

CORRIGENDA et SUPPLEMENTA

The Worlds of Roman Women

Ann R. Raia, Cecelia Luschnig, Judith Lynn Sebesta
Newburyport, MA: Focus 2005. Pp. x + 189. ISBN 1-58510-130-3. \$24.95

These changes are provided through the courtesy of our reviewers, particularly Professor Ortwin Knorr (see Digressus <<http://www.digressus.org/reviews/2006pp01-05-rev-knorr.pdf>>), and by the authors themselves for the use of our readers. We regret any inconvenience the errata may have caused.

All emendations are printed in red below

Preface, p. vii, revision of ¶¶ 1-2

When we began our Latin studies, the lives of Roman women (save for the likes of a scandalous Clodia) were of little interest to classicists, few of whom ventured to ask “What were the women doing?” Today we are the beneficiaries of the work of feminist scholars who have produced valuable collections and analyses of sources in translation on the social history of ancient women, such as Fantham et al., *Women in the Classical World*, and Lefkowitz and Fant, *Women’s Life in Greece and Rome*. A most welcome addition is the 2002 publication of ancient women’s texts in Latin and English translation, *Women Writing Latin I*, edited by Churchill, Brown, and Jeffrey. In addition, classicists and their students can now access a growing corpus of English and Latin texts, images, papers, and syllabi on the Internet (*Corpus Scriptorum Latinorum*, *Diotima*, *Latin Library*, *Perseus*, *Stoa*, *VRoma*). However, research reveals few Latin texts with English commentaries in print about women: Balme and Morwood’s *On the Margin* treats women briefly, in the non-elite group of slaves and foreigners. [¶ 2 begins at this point]

Preface, p. viii, addenda to last ¶

We acknowledge and thank Barbara McManus, *femina docta et amica*, for her innumerable generous contributions to this work as consultant on feminist scholarship, source for images of women, and exacting first reader. We are most grateful to our reviewers, particularly Professor Ortwin Knorr, whose careful reading and expertise led to many improvements in this edition; all errors and short-comings that remain, of course, are our own. We thank William A. Whitaker for permission to export and edit his most useful on-line program *Words* as a basis for our vocabulary.

List of Abbreviations, p. ix

AUC = *Ab Urbe Condita*

ca. = *circa*

e.g. = *exempli gratia* (for example)

et al. = *et alii* (and others)

i.e. = *id est* (that is)

l. = *liberta/libertus* (freedwoman/freedman)

Funerary Inscription for Evodia Cypara, p. 9

A full revision of this text can be found in *Companion* <<http://www.cnr.edu/home/sas/araia/euodia.html>> .

Funerary Inscription for Eucharis, pp. 10-11

Notes 10-14: add *grace* to the meanings for **decoro**; substitute **deposierunt** for **posierunt** in the lemma and add **de-** to its forms in the gloss.

Text: add **CIL 6.10096** to the heading.

Text Introduction: revise the final sentence: The meter is iambic senarius (*in six feet*), the most common verse for dialogue in drama, both comedy and tragedy; although it is particularly fitting

for Eucharis' dramatic career, this meter is frequently employed in inscriptional texts.

Notes to Pliny, *Epistulae* 5.16, p. 12

§ 3: at the end of the gloss for **novissimus** add in the superlative: *most recent, last*.

Notes to Gellius, *Noctes Atticae* 1.12, p. 16-18

Introduction: following the entry for **statim**, add **ius**, iuris n. *legal status*. At the end of the gloss for **intestatus** add: The reason for this was that by becoming Vestals, the Virgins ceased to be **filiae familias** and thus became responsible only to the State and no longer to their **paterfamilias**; as a result, the State became their heir by default unless they wrote a will making other provisions.

§3: correct lemma and gloss: **deminuta**<**deminuo**, -ere, -ui, -utum *diminish, weaken*.

§6: change **mereo** to **mereor**, mereri, meritus/a sum. After the gloss on **flamen** add a new gloss: **augur**, -is m. f. *diviner, seer*; interpreter of natural phenomena, birds, unusual occurrences; influential member of the priestly college, especially in early Rome. At the end of the gloss on **quindecimviri sacris faciundis** add: **quindecimvirum** and **septemvirum** are archaic genitive plurals; translate as *one of the fifteen men/one of the seven men*.

§11: remove **ut** and its gloss; substitute **ius cavet ut** = a legal phrase *the law provides that*. In the gloss on **nunc**, substitute "a Vestal **could be chosen**" for "a Vestal was chosen."

§13: remove **optima** from the lemma **optima lege**.

§15: after the gloss on **Diales** add a new gloss: **L. Sulla**: Lucius Cornelius Sulla (138-78 BCE) General, Dictator, Consul.

Notes to Pliny, *Epistulae* 4.19, p. 24-26

§3: change the lemma **eventum** to **eventus**, -i m.

§5: before the lemma **concordia** add: **in dies** *daily, as the days proceed*.

§6: revise the gloss for **viderit** and **consueverit** to: subjunctives in relative clauses of characteristic; the subject is **quae**.

§7: after the gloss for **vereor** add Note the informal but highly influential role that elite women played as matchmakers in a culture of arranged marriages where legal power was in the hands of the **paterfamilias**.

Ovid, *Tristia* 3.7, pp. 28-30

Notes 10-14: before **pes** add a gloss for **alternus**, -a, -um *alternating*; the reference is to elegiac poetry, where hexameter verse alternates with pentameter.

Text line 20: substitute **vates** for **vatis**.

Notes 30: in the gloss for **neve** substitute after the colon continues the negative command introduced by **tantummodo**.

Notes to Suetonius, *Vita Divi Augusti* 64, p. 32

§3: the gender of **rudimentum**, is **neuter**.

Notes to Juvenal, *Satura* 6, p. 34

Line 454: end the gloss for **tenet** with "know by heart," followed by **antiquarius/a** m/f. *antiquarian, classicist*; in apposition to the subject.

Sulpicia, *Conquestio* 7-11, p. 36

Title: change heading to Sulpicia, *Conquestio* 7-11.

Text Introduction: in sentence 1 change Satire 7 to 6; in sentence 2 after "attributed to Sulpicia" insert (*Epigrammata Bobiensia* 37. 7-11).

Notes to Martial, *Epigrammata* 10.35, p. 40

5-10: at end of the gloss on **adsero** add: **non ...adserit ...nec refert** are parallel constructions with **haec** as subject; translate **nec** before **diri**. For the gloss on **furor** read: *rage*; it drove Medea to take revenge on Jason by killing their children. Change the meaning for **prandium** to *lunch*.

15-20: remove “in mixed time” from the gloss on **esses**; after the gloss for **Tonans** add: **uxor ...puella** is in apposition with **ea**.

21: change the gloss on **viveret** to *imperfect subjunctive in a contrary to fact condition*, as above.

Funerary Inscription *Laudatio Turiae*, pp. 42-5

Notes §1: revise to **familia nummis fructibus**: *ablatives of source*; **familia**, -ae f. *household*; **slaves**; **nummus**, -i m. *coin*; *money*; **fructus**, -us m. *income*; *provisions*.

Text: add **CIL 6.41062** to the heading.

Notes § 20: change **contingerunt** to **contigerunt**; change the gloss for **causa** to *ablativum followed by the genitive (eius): for the sake of*.

Notes § 25: remove the glosses **fateor** to **arbitrium**; replace them in §30 after the gloss for **deinceps**.

Notes § 35: change lemma to **communi infelicitate**; change lemma **iustus** to **iustus** and to end of the gloss add: **iustus**=*comparative of the adverb*.

Text line 39: substitute **iustus** for **iustus**.

Text line 40: remove the punctuation after **mensor** and replace it with **ad desiderium**.

Notes to Funerary Inscription for Aurelia Philematium, p. 46

1221b line 5: insert **was** before “seven years old.”

1221b line 7: remove [sum] from lemma **necis potior**.

1221b line 8: for meaning of **ad omnis** substitute *in the eyes of all; before all*.

Funerary Inscription for Claudia, p. 49

Text: add **CIL 6.15346** to the heading.

Notes to Valerius Maximus *Facta et Dicta* 6.7, p. 50

§1 end: remove letter *r* from in front of the meaning for **vindicta**

§2: remove gloss for **tutum** as a noun; substitute the following meanings for **praesto**: *render; keep (especially safe)*; remove parenthetical comment from the end of the **ut** gloss.

Valerius Maximus *Facta et Dicta* 4.3.3, p. 53

Text Introduction: change parenthesis in sentence 1 to (1st century CE).

Notes to Pliny, *Epistulae* 7.5, p. 54

§2: substitute **abesse, afui** for the principal parts of **absum**.

Notes to Plautus, *Menaechmi*, p. 58

line 636: substitute for the gloss on **ulcisceretur**: *1 s. imperfect subjunctive in indirect question*.

Replace final locus **635** with **639**.

The World of the Family Essay, p. 63

Penultimate § (end): remove hyphen from **jealously protected**.

Final § (end): substitute **first century CE** for the date.

Notes to Tacitus, *De Vita Iulii Agricolae* 4, p. 64

§4.1: remove **supply [ordinis]** from the gloss on **equester**.

Notes to Tacitus, *Dialogus* 28-29, p. 66

§28.2: substitute for the gloss on **natu**: ablative of **respect** after **maior**. After the gloss for **turpis** add: **dictum...factu**: ablative of the supine depending on **turpe...inhonestum**; translate as infinitives with the two adjectives.

§28.4: substitute **educationibus** for **matrem** in the parenthetical note to **Corneliam...Atiam**.

Notes to Seneca, *Ad Helviam* 14, 16, 19, p. 68-70

§14.2: in the gloss on **commodo** replace **patrimonia** with **eloquentiam**.

§16.2: substitute **abesse, afui** for the principal parts of **absum**.

§16.3: after the meaning for the final gloss **elido** add: The reference is to abortion, illegal and dangerous but a common practice among all classes from the late Republic.

Petronius, *Satyricon* 37.1, pp. 72-4

§37.1: substitute for the gloss on **noluisse**: subjunctive in a contrary to fact condition (past time); understand as the protasis *If you had met her* (vel sim).

§67.2: before the lemma **sic nos barcalae despoliamur** add **barcala, -ae m. simpleton**.

Text, §67.1: substitute **coniciet** for **coniiciet** and **quater** for **quarter**.

Notes, §67.3: add to meaning for **auricular**: *earlobe*.

Notes, §67.4: add to meaning for **deliciae** *darling*; translate here *pet slave*.

Notes, §76: substitute for meaning of **peculium**: *savings* (reference to possessions of one not legally able to be an owner, as a slave, a minor).

Notes to Funerary Inscription by Terentia, p. 75

line 4: before the lemma **sit** add: It has been noted that this line echoes Horace, *Odes* 3.11.51-2, giving further evidence of Terentia's learning.

Notes to Nepos *De Viris Illustribus*, p. 76

§2.1: substitute **audeo** for **audio**.

§2.2: substitute (Snyder) for (Synder).

§2.4: edit the gloss for **ne**: **ne** + perfect subjunctive in a jussive construction; **sirit** (<**sino**, -ere, sivi/sii, situm *allow, permit*) is an archaic form.... At the end of the gloss **ea** substitute **perseverare** for **persevare**.

Propertius, *Elegiae* 4.11, p. 79

Essay: remove "surprisingly" from sentence 2; substitute for the last sentence: The meter, elegiac couplet, is typical of funerary inscriptions.

Notes to Cicero, *Ad Familiares* 14.4 & 14.20, p. 84

14.4.5: substitute **[servis]** for **[familiis]** at the end of the gloss on **promitto**; substitute *become lost* for *be changed* in the gloss for **abeo**.

14.20: in the gloss to **Salutation** insert: *from his villa near Venusia (in Apulia)*.

14.20.1: add *bath tub* to the meaning of **labrum**; substitute **balneum** for **balnum**.

Notes to *Laudatio Funebris Murdiae*, p. 86

Text: add **CIL.6.10230** to the heading.

Notes §6: substitute for the end of the gloss to **modestia**: *ablatives of respect*.

Notes to Celsus, *De Medicina* 2.8 & 4.27, pp. 90-91

2.8.16: change the gloss for **locus** to **loca**, -arum n. pl. *female genitals; womb*.

4.27.1: change the gloss for **eo** to: **distat eo quod** *it differs in this point (ablative of respect) that*.

4.27.3: after gloss on **malignus** add: **subicienda sunt medicamenta:** Celsus recommends the application of an herbal mixture to bring about the flow of the menses from the uterus (see Lefkowitz and Fant, p. 238, for Hippocrates' discussion of this in *Diseases of Women*); remove *regret* from the gloss on **ruta**.

Text: 4.27.2: substitute **rettuli** for **rettulit**.

Text: 4.27.3: substitute **acre** for **acrum**.

Notes to Pliny, *Naturalis Historia* 28, p. 92-94

20.70: change the gloss on **vulvae morbus** to = *hysteria* and add: *On the ancient theory of the wandering or dislocated womb, see Hippocrates, Diseases of Women, translated in Lefkowitz and Fant, pp. 235-240.*

22.75: remove **est** from the end of the gloss for **eius**; add after **lac:** as the subject of **praevalet**.

Valerius Maximus *Facta et Dicta* 4.6.4, p. 94

§4: change the meaning of **consimilis** to *very similar*.

§4: substitute **subjective genitive** for the case of **Iliae filiae**.

§4: remove *not* from the meaning of **ne**.

Notes to Incertus Auctor, *De Sulpicia Elegiae* 1, pp. 98-99

line 10: replace the first gloss with **como**, -ere, compsi, comptum *arrange, dress*.

line 20: for the meaning of **Indus** substitute *an Indian*.

line 23: add *receive* to the meanings for **sumo**.

Essay: replace *elegaic* with **elegiac**.

Text, line 10: change **composit** to **compsit**.

Notes to Plautus, *Epidicus*, pp. 100-101

line 222: substitute *how* for the meaning of **ut**.

Essay: replace *iambic senarii* with **trochaic octonarii**.

Notes to Lucretius, *De Rerum Natura* 4, p. 102

line 1286: replace the gloss for **cadentis** with *accusative plural*.

Notes to Livy, *Ab Urbe Condita* 4.44, p. 102

§1: replace *differ* as a meaning of **abhorreo** with *be free from*.

Gaius, *Institutionum Commentarii Quattuor* 1.144 ff, p. 109

§149: divide **daripotest** as **dari potest** and **tutorem do** as **tutorem do**.

Livy, *Ab Urbe Condita* 1.39, 41, pp. 110-111

The revision of this passage can now be found with expanded text and illustrations in *Companion (World of State)* <http://www.cnr.edu/home/sas/araia/Livy_Tanaquil.html>.

Livy, *Ab Urbe Condita* 1.47-48, pp. 112-113

The revision of this passage can now be found with expanded text and illustrations in *Companion (World of Family)* <http://www.cnr.edu/home/sas/araia/Livy_Tullia.html>.

Livy, *Ab Urbe Condita* 39 (excerpts), pp. 114-115

The revision of this passage can now be found with expanded text and illustrations in *Companion (World*

of Religion) <http://www.cnr.edu/home/sas/araia/Livy_Hispala.html>.

Notes to Livy, *Ab Urbe Condita* 2.40, p. 116

§1: remove *perhaps* from the meanings of **an**.

§2: for the gloss on **ut** substitute: (**irent et . . . defenderent**): introduces a purpose construction following **pervinco**; remove **defenderent** from the gloss on **quoniam**.

§4: for the lemma **frustro** (1) substitute: **frustror** (1, deponent).

§7: for the meaning of **succurro** substitute: *occur(to you), come into (your) mind*.

§9: before the lemma **pergo** add: **videris**: perfect subjunctive as imperative: *See about these!*

Notes to Ovid, *Fasti* 4, pp. 118-121

line 303: remove the alternative “or . . . board” from the gloss on **illa**.

line 309: remove *project* from the meanings of **prodeo**.

line 316: add **mente carere**: *to be crazy* to the end of the gloss for **careo**.

Text: add the following punctuation marks: line 297, **comma** after **lassant**; line 299, **comma** after **herbas**; line 302, **colon** after **manus**; line 307, **colon** after **credita**; line 321, **semicolon** after **negor**; line 326, **colon** after **loquar**.

Notes to Sallust, *Bellum Catilinae* 24, pp. 122-123

§24.4: substitute *prostitution* for *unchastity* in gloss for **stuprum**; add *melt down metals* to the literal meanings of **conflo** and substitute: *here a metaphoric use of the verb signifying run up debts*.

§24.5: add *ally* to meanings for **adiungo**.

§25.3: substitute *decency* for first meaning of **decus**; add *decide* to the meanings for **discerno**.

Text §25.3: separate **facile** from **discerneret**; after **discerneret** add a **semi-colon** and **lubido sic accensa, ut saepius peteret viros quam peteretur**.

Text §25.5: separate **mollivel** as **moli vel**.

Notes to Tacitus, *Annales* 1.33, pp. 124-126

§33.6: substitute *be added, come in addition* for the meaning of **accedo**; substitute *provocation, harrassment* for the meaning of **stimulus**.

§40.1: for the glosses on **superior** and **exercitus** substitute **superior exercitus** = the army of upper Germany (**Germania Superior**).

§40.3: add *hesitate* to the meaning for **cunctor**.

§69.1: for the parenthetical note on **Gallia** substitute (i.e., **tres Galliae: Belgica, Lugdunensis, Aquitania**).

§69.5: replace the meanings for **imperator** with *general, commander*; at the end of the gloss for **signum** add: (pl.) *ranks*.

Text §40.1: to the end of the introductory sentence add: *in 15 BCE*.

Text §69.3: substitute **pontis** for **ponti**.

The World of Work Essay, p. 129

Penultimate sentence: substitute *iuris* for *generis*.

Notes to Cato, *De Agriculture* 142-3, pp. 130-131

§143.1: for the lemma **nequo** substitute **ne [ali]quo**=*not anywhere* and remove the gloss.

§143.3: substitute *amphora, storage jar* for *pitcher* in the gloss for **urceus**; for the meaning of **Scantiana** substitute: *Scantianian; of Scantianum*.

Text §143.1: separate **nequo** as **ne** and **quo**.

Notes to Columella, *De Re Rustica* 1.8.19, p. 132

§3: add *contributes to* at the end of the gloss on **confert**; substitute *dative after confert* for “ablative of means” in the gloss for **augendo patrimonio**.

Notes to Funerary Inscription for Naevoleia Tyche, pp 134-135

Note 1: to the end of the paragraph add: **The seviri Augustales** were usually freedmen.

Text line 2: correct **C(ai)** to **C(aio)**.

Notes to Plautus, *Cistellaria*, pp. 138-139

line 136: in the gloss for **eapse**, change the case to *nominative*.

Text line 40: substitute **superbiai** for **superbiae**.

Text line 41: correct **mertricum** to **meretricium**.

Notes to Vergil, *Aeneis* 8.407-415, p. 140

line 409: **colus** can be feminine or masculine.

line 411: **lumen** is *neuter*.

Notes to Ovid, *Ars Amatoria* 1, p. 144

line 154: **humus** is *feminine*.

line 158: revise the lemma for **genu** to include *-us n.*; change the parenthetical note to: (*abl. here*).

line 161: substitute *writing tablet* as the one meaning for **tabella**.

Notes to Ovid, *Ars Amatoria* 3, p. 146

line 133: remove the gloss for **prodo**; substitute **prodeo**, *-ire, -ii, -itum go out, appear in public*.

line 134: add *applied* as the first meaning for **admotus**.

Horace, *Carmina* 3.9, p. 149

Essay: after the opening sentence insert a new sentence: **The first pair of responsive stanzas describes the lovers' happy past; the second pair of stanzas reflect their current hostile relationship; the final stanzas hint at their openness to a possible future reconciliation.**

Introduction to Stanza 1: revise as follows: **The unnamed lover** speaks first, describing his past happiness with his girl:

Introduction to Stanza 2: revise as follows: **Lydia** admits she was happy with her lover before he strayed:

Notes to Sulpicia, *Elegidia* 1-6, pp. 150-152 [to each of the poem headings add respectively: (Tibullus, Book 3.13), (Tibullus, Book 3.14), (Tibullus, Book 3.15), (Tibullus, Book 3.16), (Tibullus, Book 3.17), (Tibullus, Book 3.18)]

line 1.5: substitute *fulfill* for *free* in the meanings of **exsolvo**.

line 1.6: separate **siquis** as **si quis** in both the notes and the text.

line 2.4: substitute **Arretinus/o** for **Arrentinus/o** in both the notes and the text.

Notes line 2.6: remove the lemma **saevus** and its gloss.

Text line 2.6: revise the line to read as follows: **heu tempestivae saepe, propinque, viae!**

line 3.4: to the end of the gloss for **opinor** add: **nec opinanti/necopinanti:** *unaware, unsuspecting.*

line 4.2: after the gloss for **subito** add a new gloss: **male** (adverb) *badly, awfully* (intensifies the negative **inepta**); substitute **cecidi** for the 3rd principal part of **cado**.

List of Authors, p. 159

Anonymous: remove the word *the* before Tibullus' name.

Bibliography, pp 161-164

The bibliography is expanded and hyperlinked at <<http://www.cnr.edu/home/sas/araia/bibliography.html>>.

Vocabulary, pp. 165-189

To access **Whitaker's WORDS** go to <<http://ablemedia.com/ctcweb/showcase/wordsonline.html>>.

Go to <<http://ablemedia.com/ctcweb/showcase/whitakerwords.html#download>> to download **Whitaker's WORDS**.

We hope you find this list helpful. Please contact us with any concerns or comments you have about materials in the book or on its Companion website (<http://www.cnr.edu/home/sas/araia/companion.html>).

Ann R. Raia (araia@cnr.edu) and Judith Lynn Sebesta (JL.Sebesta@usd.edu)